


روزی که من خانه را به قصد شهر ترک کردم

## Den dagen eg drog heimanfrå for å dra til byen

 Lesley Koyi, Ursula Nafula

 Brian Wambi

 Marzieh Mohammadian Haghighi

 persisk / nynorsk

 nivå 3

(uten bilder)



ایستگاه اتوبوس کوچک در روستای من پر از مردم و اتوبوس های زیاد بود. حتی روی زمین چیزهای زیادتری بود که باید بار زده می شد. شوفرها اسم مقصد اتوبوس ها را جار می زدند.

...

Den vesle busstasjonen i landsbyen min var travel og stappfull av bussar. På bakken var det fleire ting som skulle lastast. Medhjelparane ropte namna på stadane dit bussane gjekk.

من صدای شوفر راشنیدم که داد می زد، "شهر! شهر! به غرب می  
رایستگا!" این همان اتوبوسی بود که من باید سوارش می شدم.

...

"Byen! Byen! Vestover!" høyrde eg ein  
medhjelpar ropa. Det var bussen eg måtte ta.

اتوبوس شهری همیشه پر بود، ولی بیشتر مردم هل میدادند تا سوار شوند. بعضی ها وسایلشان را زیر اتوبوس جا می دادند. دیگران وسایلشان را روی باربند های داخل می گذاشتند.

...

Bussen til byen var nesten full, men fleire folk dytta for å koma om bord. Nokre plasserte bagasjen sin i bagasjerommet under bussen. Andre la han på hyllene inne i bussen.

مسافران جدید بلیط هایشان را محکم در دستشان گرفته بودند همان طور که برای نشستن در اتوبوس شلوغ دنبال جا می گشتند. خانم هایی که بچه های کوچک داشتند سعی می کردند که برای راحتی کودکان در سفر طولانی جایی درست کنند.

...

Nye passasjerar klamra seg til billettane sine medan dei såg etter ein stad å sitja sidan det var trongt om plassen. Kvinner med unge born la til rette for dei så dei skulle få det behageleg under den lange reisa.

من به زور خودم را کنار یک پنجره جا دادم. شخصی که کنار من  
نشسته بود یک کیسه پلاستیکی سبز را محکم گرفته بود. او صندل  
های قدیمی و یک کت کهنه به تن داشت، و دستپاچه به نظر می  
رسید.

...

Eg pressa meg inn ved sida av eit vindauge.  
Personen som sat ved sida av meg heldt hardt  
om ein grøn plastpose. Han hadde på seg gamle  
sandalar, ein utsliten frakk, og han såg nervøs ut.

من به بیرون از اتوبوس نگاه کردم و متوجه شدم که من داشتم  
روستایم را ترک می کردم، جایی که در آنجا بزرگ شده بودم. من  
داشتم به یک شهر بزرگ می رفتم.

...

Eg såg ut av bussen og innsåg at eg var i ferd  
med å forlata landsbyen min, staden der eg  
hadde vakse opp. Eg skulle dra til den store byen.

بارگیری کامل شده بود و همه ی مسافران نشسته بودند. دستفروش  
ها هنوز با زور دنبال راهی برای داخل شدن به اتوبوس بودند تا  
کالاهایشان را به مسافران بفروشند. همه ی آنها داشتند داد می زدند  
تا اسامی چیزهایی که برای فروش دارند را بگویند. آن کلمات برای  
من خنده دار بودند.

...

Lastinga av bagasjen var ferdig og alle  
passasjerane hadde sett seg. Gateseljarar pressa  
seg enno inn i bussen for å selja varene sine til  
passasjerane. Alle ropte namna på det dei hadde  
til sals. Eg syntest orda høyrdest merkelege ut.



اندکی از مسافران نوشیدنی خریدند، بقیه لقمه های کوچک خریدند  
و شروع به خوردن کردند. آنهایی که هیچ پولی نداشتند، مثل من،  
فقط تماشا می کردند.

...

Nokre få passasjerar kjøpte noko å drikka, andre  
kjøpte små snacks som dei byrja å tygga på. Dei  
som ikkje hadde nokre pengar, som eg, berre såg  
på.

این فعالیت ها با داد زدن راننده، که آن نشانه ی این بود که اتوبوس آماده ی حرکت است، قطع می شد. آن صدای فریاد برسر دستفروش ها بود که به بیرون بروند.

...

Desse aktivitetane vart avbrotne av tutinga til bussen, eit teikn på at vi var klare til å dra. Ein medhjelpar ropte at gateseljarane måtte koma seg ut.

دستفروش ها همدیگر را هل می دادند تا بتوانند راهشان را برای پیاده شدن از اتوبوس پیدا کنند. بعضی ها پول مسافران را به آنها پس می دادند. بقیه تلاش های آخرشان را برای فروختن بیشتر اجناسشان می کردند.

...

Gateseljarar dytta kvarandre for å koma seg ut av bussen. Nokre gav tilbake vekslepengar til dei reisande. Andre freista i siste liten å selja nokre fleire varer.

وقتی که اتوبوس ایستگاه را ترک کرد، من به بیرون از پنجره خیره  
شدم. من حیرت زده ام اگر می شد به عقب برمی گشتم، دوباره به  
روستایم برمی گشتم.

...

I det bussen forlét busstasjonen, stira eg ut av  
vindaugget. Eg lurte på om eg nokosinne skulle  
koma tilbake til landsbyen min igjen.

در طول سفر، داخل اتوبوس بسیار گرم شده بود. من چشم هایم را  
به این امید که به خواب بروم بستم.

...

Etter kvart som reisa heldt fram vart det veldig  
varmt i bussen. Eg lukka auga og håpte å få sova.

ولی ذهنم به سمت خانه می رفت. آیا مادرم در امان خواهد بود؟ آیا  
از خرگوش های من پولی درخواهد آمد؟ آیا برادرم یادش می ماند که  
به بذرهای درختم آب بدهد؟

...

Men tankane mine vandra heim. Kjem mor mi til å  
verta trygg? Kjem kaninane mine til å innbringe  
nokre pengar? Kjem bror min til å hugsa å vatna  
dei nyutsprungne trea mine?

در راه، من اسم جایی که عمویم در آن شهر بزرگ ساکن آنجا بود را  
حفظ کردم. من تا زمانی که به خواب رفتم، داشتم اسم شهر را  
زمزمه می کردم.

...

På vegen lærte eg meg utanåt namnet på staden i  
den store byen der onkelen min budde. Eg mumla  
enno då eg fall i søvn.

نه ساعت بعد، با صدای بلند مردی که ضربه می زد و مسافران را برای  
برگشتن به روستای من صدا می زد بیدار شدم. من کیف کوچکم را  
برداشتم و از اتوبوس بیرون پریدم.

...

Ni timar seinare vakna eg av høglydt banking og  
roping etter passasjerar som skulle tilbake til  
landsbyen min. Eg greip fatt i den vesle veska mi  
og hoppa ut av bussen.



اتوبوس برگشت سریعا پر شد. خیلی زود اتوبوس به سمت شرق حرکت خواهد کرد. مهم ترین چیز برای من، پیدا کردن خانه ی عمویم بود.

...

Bussen som skulle tilbake vart fylt opp fort. Det viktigaste for meg no var å byrja å leita etter huset til onkelen min.



# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](http://barneboker.no)

روزی که من خانه را به قصد شهر ترک کردم

## Den dagen eg drog heimanfrå for å dra til byen

Skrevet av: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustret av: Brian Wambi

Oversatt av: Marzieh Mohammadian Haghighi (fa), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barneboker.no](http://barneboker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons  
[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).